

—6—2021—

## Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

外国人のための5か国語翻訳版広報

かぬま

No.288

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apóio às Atividades Locais

Associação Internacional de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

編集: 市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会

鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

## ○Não seja enganado!

Shohi Seikatsu Center (Centro de Atendimento ao Consumidor) ☎0289(63)3313

Ocorreu um caso de fraude pedindo dinheiro para fazer a reserva da vacina contra o COVID-19.

- A vacina é **gratuita**. Se disserem que “Precisa de dinheiro para ser vacinado” é mentira.
- Caso tenha dúvida se se trata de fraude, consulte o Departamento de Proteção ao consumidor (Shohi Seikatsu Center).
- Há previsão da vacinação ser aplicada primeiramente às pessoas acima de 65 anos de idade. A Prefeitura estará enviando um [cupon de vacinação] e informativo sobre o COVID-19 por correio.

## ○だまされないでください!

消費生活センター ☎0289(63)3313

「新型コロナウイルスのワクチンの接種が受けられる」と予約のお金を要求された、という詐欺(うそをついて、だますこと)がありました。

- 新型コロナウイルスワクチン接種料は**無料**です。「お金が必要」と言われたら、うそです。
- 詐欺だと思ったら、消費生活センターに相談してください。
- 65歳以上の人からワクチン接種が始まる予定です。市から「接種券」と「新型コロナウイルスのお知らせ」が郵送で届きます。

## ■Sobre a vacinação contra o COVID-19

É possível evitar o alastramento do COVID-19 através da vacinação.

## ■新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスが広がらないように、ワクチン接種ができます。

<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pessoas acima de 75 anos</li> <li>● 75歳以上の人</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Reserva e consulta pelo telefone Central de consultas</li> <li>● 予約・相談コールセンターで予約できます (☎0570-020-212)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pessoas com idade entre 65 e 74 anos</li> <li>● 65歳から74歳の人</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Enviamos os cupons em abril.</li> <li>● A reserva poderá ser feita a partir do dia 1º de junho</li> <li>● 4月に接種券(クーポン券)を送りました。6月1日から予約できます</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Pessoas nascidas depois de 2 de abril de 1957</li> <li>● 1957年4月2日より後に生まれた人</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ainda não está definida a data para o envio dos cupons</li> <li>● 接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません</li> </ul>

Para obter maiores informações, consulte a HP da cidade ou o Centro de Consulta (☎0570-020-212)

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

## ■Pedimos que envie o Formulário de Notificação da Situação Atual para receber o Auxílio Financeiro da Criança

Kosodate Shienka Kodomo Kyufu Gakari

(Divisão de apoio de assistência à infância - Seção de Benefícios à criança) ☎ 0289(63)2172

O Formulário de Notificação da Situação Atual é necessário para avaliar se você segue na condição de receber o auxílio financeiro para a criança. Esse formulário será enviado em junho para as pessoas que já recebem o subsídio.

Preencha os dados necessários e entregue o formulário.

Data limite para entrega: 30 de junho (quarta)

\* Caso não entregue, o subsídio correspondente ao mês de junho não será pago

Como entregar: Escreva o que for necessário, carimbe o seu nome (inkan), coloque no envelope que foi enviado junto com o formulário. Poderá também ser entregue no Centro Comunitário próximo.

※ Há previsão do subsídio correspondente ao mês de maio ser depositado no dia 9 de junho (quarta)

## ■児童手当の現況届を提出してください

子育て支援課 子育て支援課 子育て支援課 ☎0289(63)2172

現況届は児童手当などをこれからも受けられるかどうか確認するための物です。対象者には6月に現況届を送ります。

必要なことを書いて、提出してください。

提出期限: 6月30日(水) \*提出しないと6月からの手当を受けられなくなります。

提出方法: 必要なことを書いて、印を押してから現況届と一緒に届いた封筒に入れて郵送してください。

または、近くのコミュニティセンターへ提出してください。

※5月分までの児童手当は6月9日(水)に支払予定です。

## ■Solicitação de como levar o lixo doméstico ao Clean Center Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

- Com excesso dos lixos de grande porte, coloque o lixo nos dias designados na lixeira do bairro.
- Separe o lixo antes de levar ao Clean Center. Caso o lixo não esteja separado, leve-o de volta para casa.
- Permitido levar o lixo somente 1 vez ao dia.
- Leve o lixo em caminhão que tenha porte de até 2 toneladas.
- Utilize máscara sempre que for levar o lixo.

### ○ Dias para levar o lixo no Clean Center

#### ○環境クリーンセンターへのごみの持ち込み

Local onde reside 住んでいるところ	Dias e horários para levar o lixo 持ち込みできる曜日・時間	
Lado leste do rio Kurokawa くろかわがしがわ 黒川東側	Terças e Sextas das 8:30~11:50 e das 13:00~16:20 かようび きんようび 火曜日、金曜日8:30~11:50・13:00~16:20	1º domingo do mês das 8:30~12:00 だいいちにちようび 第1日曜日8:30~12:00
Lado oeste do rio Kurokawa/ Awano くろかわがしがわ あわのちいき 黒川西側・粟野地域	Segundas e Quintas das 8:30~11:50 e das 13:00~16:20 げつようび もくようび 月曜日、木曜日8:30~11:50・13:00~16:20	3º domingo do mês das 8:30~12:00 だいさんにちようび 第3日曜日8:30~12:00

Dependendo do estado de infecção do COVID-19, o Clean Center poderá estar fechado. Verifique na HP da cidade antes de levar o lixo.

### ■クリーンセンターに家庭ごみを持ち込む時のお願ひ

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

- 粗大ごみ以外のごみは、**収集日に** ごみステーションに出してください。
- ごみの分別をしてから、クリーンセンターへごみを持ち込んでください。分別できていない物は、持ち帰ってください。
- 持ち込みは1日1回です。
- 2tより小さい車くるまで来てください。
- ごみを持ち込む時は、必ずマスクをしてください。

新型コロナウイルスの感染状況かんせんじょうきょうによって、休みになる場合があります。市ホームページで情報を確認してから、持ち込んでください。

### ■Aviso de apoio ao estudo (Ichigo Juku)

Kousei-ka, Hogo-gakari (Divisão do Bem-Estar Social - Seção de Amparo) ☎0289(63)2173

Na cidade de Kanuma temos um local onde ensinam gratuitamente alunos do ensino fundamental e médio que não podem frequentar um curso por motivos financeiros. O formulário de inscrição pode ser encontrado na escola e na Seção de Assistência Social (Kousei-ka) da Prefeitura.

**Data:** 1 de junho de 2021 (terça)

**Local:** Shin Joho Center, etc

**Público alvo:** Alunos do ensino fundamental (shogakko) a partir da 4ª série até alunos da 3ª série do Ensino médio (chugakko)

**Taxa:** Grátis

**O que levar para estudar:** Livros didáticos da matéria que deseja estudar, exercícios e tarefas, etc.

**Inscrição:** Enviar pelo correio ou trazer o formulário de inscrição para a Seção de Assistência Social (Kousei-ka) (Prefeitura Municipal 1º andar guichê nr. 15)

### ■学習支援のお知らせ (いちご塾)

厚生課保護係 ☎0289(63)2173

鹿沼市では経済的な理由で学習塾に通えない小学生と中学生に、無料で勉強を教えます。申込書は学校と市役所 厚生課にあります。

**とき** 2021年6月1日 (火)

**ところ** 市民情報センターなど

**対象** 鹿沼市の小学4年生から中学3年生

**参加料** 無料 (お金はかかりません)

**持ち物** 勉強したい科目の教科書やドリル、宿題など

**申込** 申込書を市役所 厚生課保護係 (市役所1階 ⑯番窓口) へ郵送するか、持って行ってください

### ■Previdência Complementar Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Leste)

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

Se uma pessoa inscrita na pensão nacional pagar o valor fixo mais um valor adicional (400 ienes por mês), a pensão complementar será adicionada à pensão básica por idade. \* O pagamento começará no mês em que você se inscrever.

**Montante anual de pensão adicional :** 200 ienes x número de meses para pagar prêmios de seguro adicionais

**O que é necessário para se inscrever:** Caderneta de Pensão Nacional ou cartão My Number (Cartão de notificação), documento de identificação e carimbo do nome (inkan)

**Onde se inscrever:** Escritório Oeste de Pensão em Utsunomiya, Seção de Pensão Nacional (Prefeitura Municipal 1º andar guichê 9) ou nos Centros Comunitários.

**■付加年金について** 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)  
 国民年金に加入している人が、定額保険料に付加保険料(月額400円)をプラスして納付すると、老齢基礎年金に付加年金が上乗せされます。※申し込んだ月分から納付が始まります。  
 付加年金の年金額 200円×付加保険料納付月数  
 手続きに必要なもの 年金手帳かマイナンバーカード(通知カード)、身分証明書、印鑑  
 申請窓口 宇都宮西年金事務所、国民年金係(市役所 1階⑨番窓口)、コミュニティセンター

**■Vamos fazer um enfeite para o Tanabata (Evento típico japonês) Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari**  
 (Divisão de Aprendizagem ao Longo da Vida Seção de Aprendizagem ao Longo da Vida) ☎0289(63)3498

Vamos confeccionar enfeites em forma de estrela ☆

**Data:** 4 de julho (domingo) das 10:00 às 12:30

**Local:** Shimin Joho Center

**Público alvo:** Pais e alunos do ensino fundamental (shogakko) residentes em Kanuma

**Número máximo de participantes:** 6 grupos (por ordem de inscrição) **Taxa de participação:** 1,000 ienes

**Trazer:** tesoura, cola, caneta ou lápis, bebida

**Inscrição:** 17 de junho (quinta) a partir das 8:30 por telefone



**■七夕(日本の行事)の飾りを作ろう** 生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

星などの飾りを作ります☆

**とき** 7月4日(日) 10:00~12:30

**ところ** 市民情報センター

**対象** 鹿沼市の小学生と保護者

**定員** 6組(先着順) **参加料** 1,000円

**持ち物** はさみ、のり、筆記用具、飲み物

**申込** 6月17日(木) 8:30から電話で申込みしてください



### ■Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Shi Kokusai Koryu Kyokai(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

Machinaka Koryu Plaza 1° andar (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

**■国際交流協会からのお知らせ** 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

まちなか交流プラザ1階 鹿沼市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

### ○Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

**Data:** 16 de junho (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

**Local:** Machina Koryu Plaza 1°andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

**Público alvo:** Estrangeiros moradores em Kanuma

**○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)**

**とき** 6月16日(水) 10:00~12:00 \*2日前までに予約してください。

**ところ** まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

### ○Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

**Dias de Atendimento:** De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

**Local:** Machina Koryu Plaza 1°andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

### ○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

**とき** 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

**ところ** まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

**■Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)**  
**Shi Kokusai Koryu Kyokai (Assoc. Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931**

かぬまし にほんごきょうしついちらん  
**鹿沼市の日本語教室一覧**

やす ばあい きょうしつ かくにん  
 \*休みの場合もあります。教室に確認してください

かぬまし こくさいこうりゆうきょうかい  
 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana よび 曜日	Horário じかん 時間	Nome da classe きょうしつめい 教室名	Local ばしょ 場所
Quarta すい 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬましじんじょうほう 鹿沼市民情報センター
sáb/dom ど にち 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) くわ じょうほう かきぬま あおき 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

**■O COVID-19 está se alastrando! Vamos obter informações verdadeiras e seguras!!**

○Para o seu bem e o bem de todos , vamos evitar o contágio durante o inverno!

**■新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!**

○自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう!

Não vamos nos reunir, não vamos comer ou beber em grupos de mais de 5 pessoas  
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

● Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

● 3密にならないようにしましょう!  
 【密集・密接・密閉】



● Vamos usar máscara!

● マスクをつけよう!



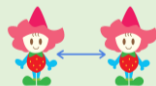
● Vamos lavar as mãos!

● 手を洗おう!



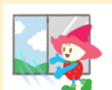
● Vamos manter distância uns dos outros!

● 人との間を空けよう!



● Vamos ventilar e umidificar o ambiente!

● 換気と加湿をしよう



● Vamos fazer exames de saúde!

● 健康チェックをしよう



Vamos aumentar a imunidade com exercícios e alimentos saudáveis!

● 運動や食事で免疫力を高めよう!



○Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio de COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 受付時間 0:00~24:00



**■Como separar e jogar o lixo!**

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo. Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.			
<b>Kanuma International Friendship Association</b>			
*Português	Associação Internacional de Kanuma	0289(60)5931	e-mail: kifa@bc9.jp
*Vietnamita			

○ Caso não necessite mais receber este boletim, por favor comunique por e-mail o Departamento do Cidadão da prefeitura municipal de Kanuma. **Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudo Shienka katsudou@city.kanuma.lg.jp**

○この広報が不要な方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

